Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż ogniem JAHWE będzie osądzone,\* i Jego mieczem, wszelkie ciało – i wielu będzie przebitych przez JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, ogień JAHWE oraz Jego miecz osądzi to, co żyje — i wielu będzie zabitych przez PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż JAHWE będzie sądził ogniem i mieczem wszelkie ciało, a wielu będzie pobitych przez JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan, mówię, przez ogień sądzić będzie, i przez miecz swój wszelkie ciało, a pobitych od Pana wiele będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ogniem JAHWE rozsądzać będzie a mieczem swym wszelkie ciało i namnoży się pobitych od JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan sądu dokonuje ogniem i mieczem swym - nad wszelkim ciałem, tak iż wielu będzie pobitych przez Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ogniem i swoim mieczem dokona Pan sądu nad całą ziemią i będzie wielu pobitych przez Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo Pan ogniem i swoim mieczem dokona sądu nad wszelkim ciałem, i wielu zostanie pobitych przez JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo JAHWE ogniem i mieczem dokona sądu nad całą ziemią i nad każdym stworzeniem. I będzie wielu pobitych przez JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jahwe sądu dokona [nad całą ziemią] przez ogień i miecz swój nad wszystkim, co żyje. I wielu będzie pobitych przez Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в господньому огні буде суджена вся земля і його мечем всяке тіло. Численні будуть ранені Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, WIEKUISTY rozprawi się ogniem i Swoim mieczem ze wszelką cielesną naturą, i liczni będą porażeni przez WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo na podobieństwo ognia JAHWE wznieci spór, i to swym mieczem, przeciwko wszelkiemu ciału; a pobitych przez JAHWE będzie wielu. |

1. 1) G dodaje: cała ziemia, πᾶσα ἡ γῆ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)